

株式会社アクティブゲーミングメディア トータルローンチサポート



日本初のゲームローカライズ専門会社として設立

日本から世界へ、そして世界から日本へ 『感動』や『刺激』をお届けしています。

取引先 国と地域の数 対応言語数 対応件数 13,065+

Boundless Entertainment



ローカライズからマーケティングまで 海外展開に関する事は全てお任せください



トータルローンチサポート







市場調査・ターゲット地域の確定

各地域ごとのマーケティング調査を行い、 親和性の高い対応言語選定のお手伝いが可能です。



IPの知名度調査

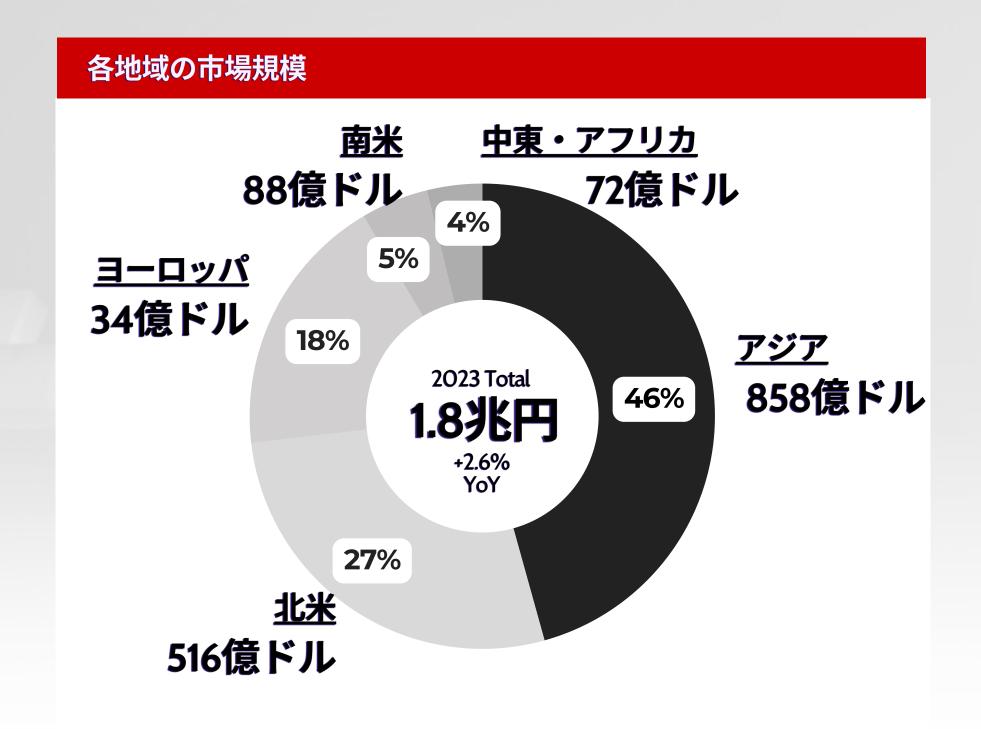
人気のある国を調査して、 より効果的な販路選定のお手伝いが可能です。



口コミや評価の収集

リリース後のFB収集及び、NPS分析と翻訳が可能です。 バランスチェックとしてもご活用頂けます。※スラング対応可









タイトル非公開 ユービーアイソフト株式会社様



サービス内容

コミュニティリサーチ ユーザーボイス収集

韓国語



調査先プラットフォーム

- Steam内掲示板
- X(旧Twitter)
- 公式Discord



バランスチェック

- アップデート後のFBを収集
- ニュアンスやスラングも翻訳
- レポートで提出

オンラインMMOやオンライン対戦の ユーザー離れ防止などにもご活用頂けます!





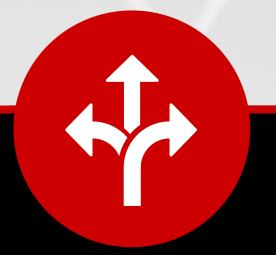
Quality

ネイティブならではの翻訳で 元言語のニュアンスを限りなく伝える



AGM





Flexible

コンテンツに携わる 皆様の思いを大切に

ファイルもツールもご自由に選択可









MKV













希少言語から方言・訛り(スラング)表現までお任せください

- アジア -

日本語・韓国語・中国語 (繁体字・簡体字)

- 東南アジア -

タイ語・インドネシア語・マレー語 ベトナム語・ヒンドゥー語

- 北米 -

英語(アメリカ・カナダ) フランス語(カナダ)

- 中南米 -

スペイン語(メキシコ・ アルゼンチン・コロンビア) ポルトガル(ブラジル)

- 欧州 -

英語(イギリス)・ドイツ語・ フランス語・イタリア語・オラ ンダ語・デンマーク語・スペイ ン語(欧州)・ポルトガル語・ スウェーデン語・フィンランド 語・チェコ語・ロシア語

- 中東 -

アラビア語・トルコ語 ヘブライ語・クルド語

- オセアニア -英語(オーストラリア)

- アフリカ -

アラビア語(エジプト・ モロッコ・スーダン) フランス語(カメルーン) 英語(ナイジェリア) ポルトガル語



LQA・組み込みまで対応可能!



ゲーム



アプリ



音声・字幕



ウェブサイト

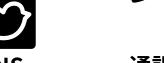
マーケティング翻訳にも対応!

BLOG





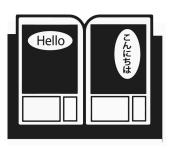






通訳サポート

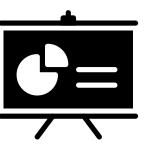
DTP(写植)も対応可能!



マンガ



広告物



プレゼン・資料

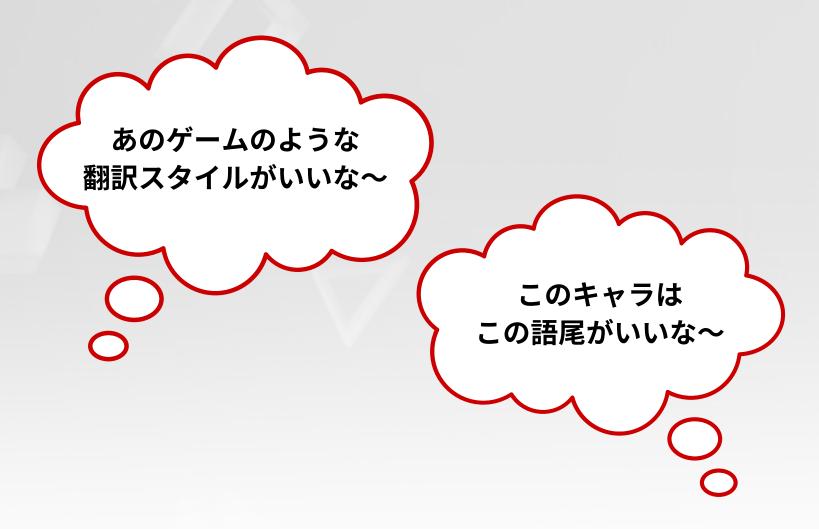


説明書・メニュー

LQA··視覚的・言語的・文化的なテスト(デバッグ)サービス 翻訳だけでは分からない、演出や表現のネイティブチェック。 別の会社様が翻訳を行ったゲームやアプリのLQAも対応可能です。



トーン・ニュアンスもご自由に!



いくつかの候補を提案・お好みのものをご選択ください!

※分からない場合

コメント機能で<mark>意図</mark>を伝える!

※日本語でのコメントになります

こういう意味があって この単語を使用しました

他の選択肢を コメントで残すことも





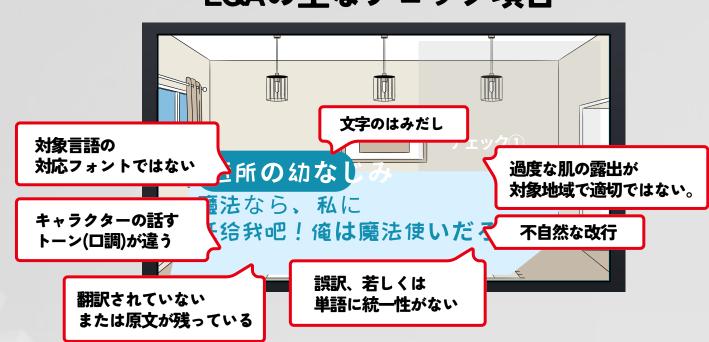




ご希望のツールで対応



LQAの主なチェック項目



FQAの主な作業

チェックリスト作成	
進行テスト	
仕様テスト	
権利・版権・著作権チェック	
課金テスト	
バランステスト	
外部アプリの連携テスト	

最高のゲーム体験を世界中のユーザーにもたらす

ゲーム翻訳時の品質管理&向上サービス

LQA・・視覚的、言語的なテスト(デバッグ)サービス 翻訳だけでは分からない、演出や表現のネイティブチェック。 別の会社様が翻訳を行ったゲームのLQAも対応可能です。

リリース、アプデ時のテストプレイ&修正

ゲームやシステムの品質管理&向上サービス

FQA (デバック)・・様々なテストプレイとバグ修正サービス 社内常駐のテスター、デバッガーで、機密保持も万全に対応。

翻訳後テキストの組み込みや、移植など開発のサポートも対応可能です!





稼働時間の把握を簡単に!

開始報告例



終了報告例



Chatwork #slack Discord S







ご希望のツールで対応

進捗や結果が一目で 丸わかり!

日報例

進捗管理表

ly Report	日報		20	23/03	3/14	29-68 8 1	="	Ξ.	-			Tending 1	na		-
						[100] X7~4,8 8 0757.	09/00	10/04		200	200	4	4	200	100.00
le ⊃−FS	(Light) 48	INF. CA				[100] 688,/7~1/37 cm	28-13	10/04		200	25	-	4	4	100.00
	EN. TC. SC.				_	DISTRICTOR IN	28/10	10/04		(80)	65	-	-	III I	E 100 II
Task Etyritige					-	\$105 Law 254,7947	Pb-10	10/04		200	60	4	III.	N.	E 100 0
Task サブタスク	19-807					\$100 E-8-2222.79	80	10/04		(80)	300		4	18	100.0
	ter 3021, 6414	13-36-52 25(4pp-)	12+9 x 1254	tok hill)-be	Manu	THE THE PARTY OF	70-11	15/54		200	74	-	-	7	100.0
EULF Switch	mr 2021,4412	14-08-11-07(5pp-1	#1 ¹⁷ 22-ch-1	m(3%)=346%e	Table 1	(cold #98-on	200	10/10		JB0	28		diam.		100.0
						DOLLAR GLASS IN IN	(8-1)	10/04		380	100		garan.	-	d un a
ting Hou	rs 移倒	88100				[1:3] 1-4-51-run	(B) (1)	DE DE		380	**************************************		decon	-	1
						\$100 L-4-7537 apr		10/94		200			g		1
		Today		UHEE	T-1-1	14,10404	70.00	10/14		-	-	-}	-	-	1 101
anguage \$35	Tester 1	Tester 2	Tester 3	yesterday	Total	100 TO 100 C-2-75.7	79-11	10.04		100	-	-}	-	-}	1 11
	8			99	107	THE PROPERTY AND INCOME.	d-	and the same of the same of		and the second second	NAME OF TAXABLE PARTY.		<u> </u>		edinamentos
				172	180	TOTAL TOTAL CONT	- PA-DI	10/04		380	140		J		100.0
n *				156	164	THE WEST AND THE	discountered	10/04		(80)	[80]		J.		100.0
		_	_	96	104	THE CHICAGOSTI		19/04		300	(40)		<u> </u>		100.0
		_	_		_	September 1	dimensioned	10/04		(80)	88		1	4	10 100 0
	_	_	_	_			09/10	10/04		[96]	88		-	300	E 100 0
Leader *		-	_	184	192	July Connotton	09/03	10/04	-	(80)	85	4	4	100	0 100.0
- Leaster -	-	_	_	104	194	***************		*****	0000000	******	*******	********			
							_					_			
						89-44 80-8		_				_			
ices 使用i	建東					-EINEIGH									
rees acres							1000000000		ercomonomon		*********				
evice ERE			05	Ver	sion							10000			
Station 8-4 Test K	R DUN-T100	003A	PS4 -	8,000		***************************************	***********					1000			
Station 8-4 Test K			PS4 -	8,005		ROSE PROFESSION AND AND ADDRESS OF THE PARTY		0000000000							
			witch =	A-610		The second secon	discourse de	leconomic d	Name and Address of the Owner, where	koosvooredko	seecony collection	econolii .			

納品方法も選択可















二ノ国 II レヴァナントキングダム 株式会社レベルファイブ様



2. Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino

Doble mérito el que tiene la secuela de Ni no Kuni para colarse entre las posiciones más altas del top de traducciones al castellano de este 2018. El primero y más difícil todavía, el gran estuerzo que ha supuesto adaptar directamente los textos a partir del libreto original, en japonés, y no tomando la adaptación al inglés, que como es costumbre acaba por provocar unas derivaciones que se alejan poco a poco de la intención de los guionistas. Por eso no encaja del todo con las voces en inglés, hay que ponerlo en japonés para que suene bien.

El segundo, no haber tenido miedo a separarse todo lo necesario de la traducción más literal. Así han conseguido que Ni no Kuni II: El Renacer de un Reino no solo sea más original, es que además bene más cercanía y gancho. Son muchos los jugadores que han compartido chistes y gracias que les han flegado, como por ejemplo este sencillo mensaje que la mayoría vais a reconocer rápidamente: "Plaza Mayor: Ideal para pasoar y tomarse una relajante taza de café con teche."

表現になっています。

©2018 LEVEL-5 Inc.

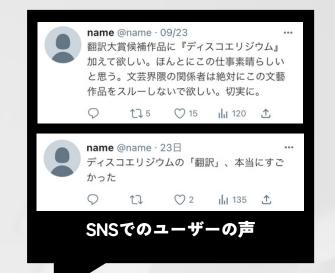
スペインの大手ゲームメディアが選ぶ、2018年スペイン語に翻訳された中で
 翻訳が素晴らしいゲームベスト5に選出されました!

翻訳(6言語)	対応期間
フランス語・イタリア語・ドイツ語 スペイン語・ロシア語・南米スペイン語	約24ヶ月
LQA(7言語)	ワード数
英語・フランス語・イタリア語・ドイツ語 スペイン語・ロシア語・南米スペイン語	約100万ワード

ディスコエリジウム ザファイナルカット ZA/UM様



©2022 ZA/UM. Disco Elysium: The Final Cut and ZA/UM logos are trademarks of ZA/UM. All Rights Reserved.



第九回日本翻訳大賞に書籍以外の翻訳物として

当ゲームが初めてノミネートされました!

翻訳(1言語)	対応期間
日本語	約12ヶ月
LQA(1言語)	ワード数
日本語	約120万ワード



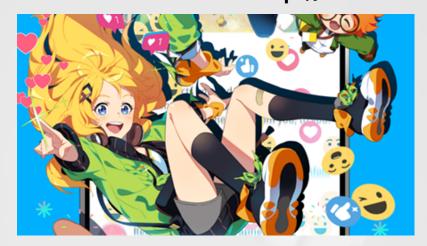
世界中の提携スタジオで収録可能

多言語音声収録・台本翻訳

元言語のセリフの尺(長さ)に合わせた翻訳及び、収録が可能です。 米国、英国等のイントネーションの選択も対応しています。



#Me: 3D Avatar, Meet & Play Clover Games Corp.様



© COPYRIGHT 2022 CLOVER GAMES CORPORATION.
ALL RIGHTS RESERVED

ゲーム内ボイス・トレイラー動画

翻訳言語	音声収録言語
韓国語→英語	英語

弊社ネイティブスタッフによる収録の立会いや、安心の通訳サポート!

ノ コンテンツサイト制作・翻訳



シンフォニック=レイン 株式会社工画堂スタジオ様



サービス内容

Webデザイン







対応言語

- 日本語
- 英語
- 繁体字
- ロシア語



翻訳のみでも対応可能!

制作前にご依頼頂くことで 翻訳を含めた多言語での納品が可能です!



VIKINGS Plarium Global Ltd.様









WAR ROBOTS Pixonic様













サービス内容

トレイラー・バナー制作

英語→韓国語

サービス内容

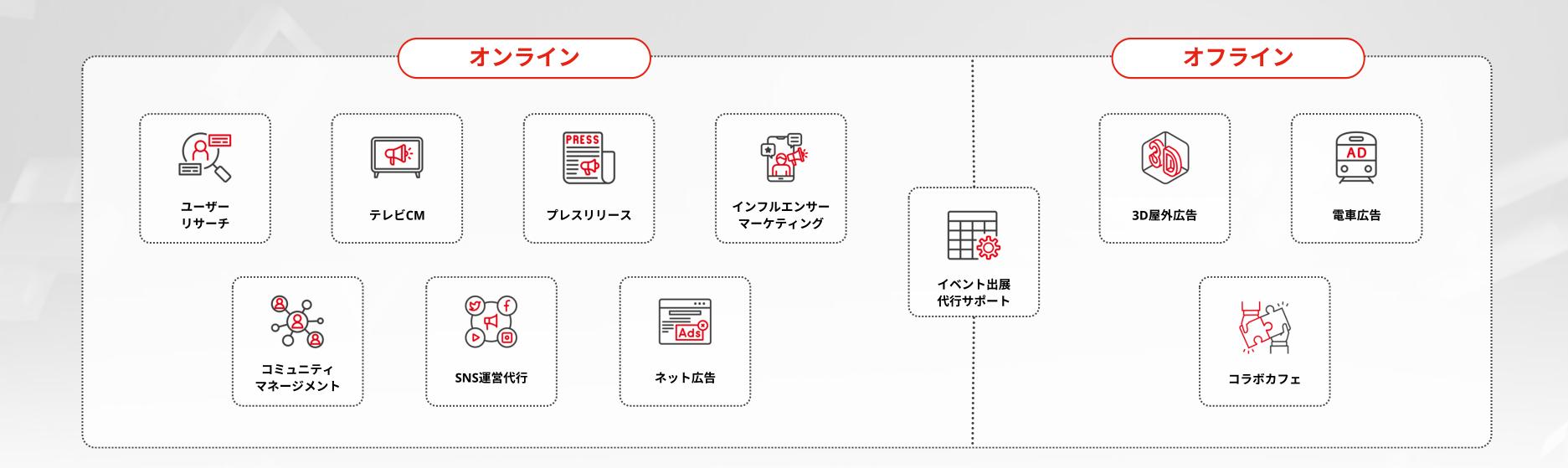
トレイラー・バナー制作

英語→日本語

世界各地での広告宣伝



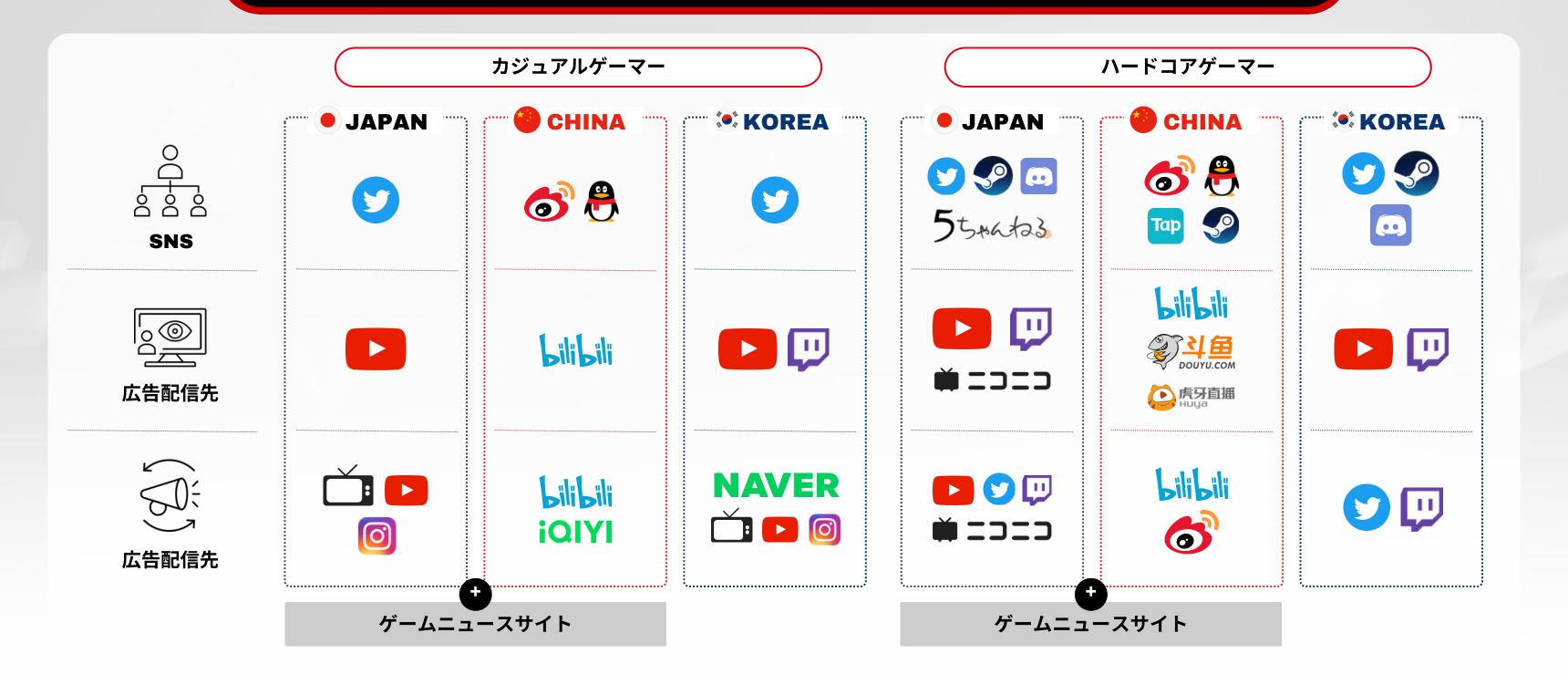
地域の特色やターゲットに合わせてカスタマイズした施策をご提案!



プレスリリースの翻訳のみでも承っております。



ジャンル、ターゲット層に合わせた広告配信先の提案も可能!





自社メディア(AUTOMATON)

VERACITY IN GAMING

1,000万

月間平均PV数

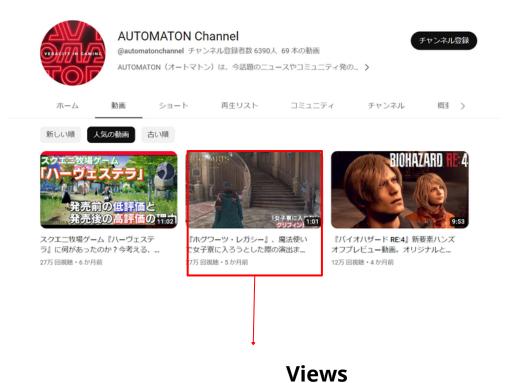
300万 月間UV数

50万~100万 週間平均バナーIMP数



週間結果

Impressions Engagements 200万+ 5千+

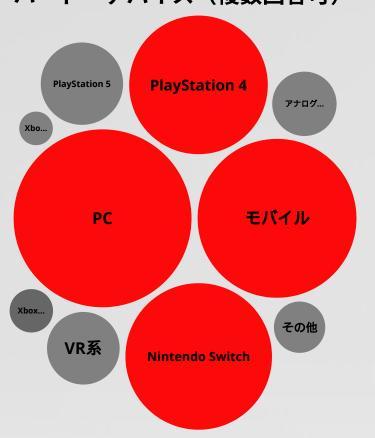


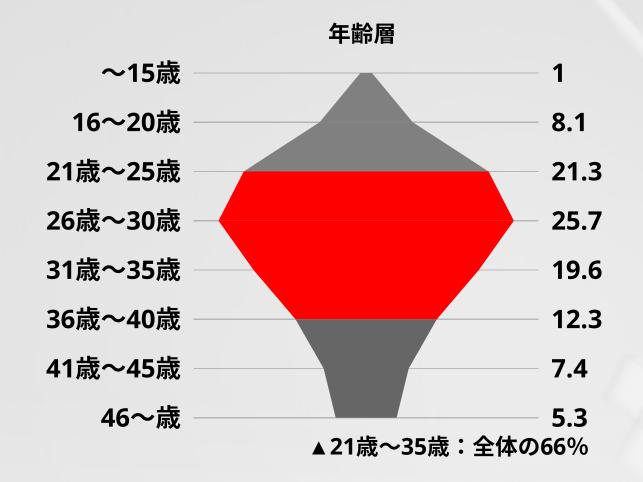
YouTube 26万+

) 読者層&消費傾向



ハード・デバイス(複数回答可)

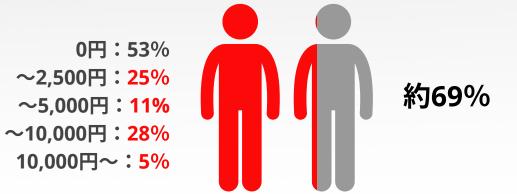




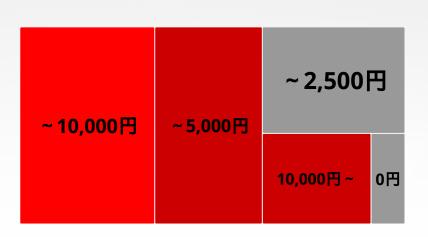
93%が読者が記事を ゲーム購入/DLの参考にしたと回答

はい 93%

69%と高い割合の読者が モバイルゲームにも消費と回答



76%の読者が月2,500円〜消費48%の読者が月5,000円〜消費





シェアされるゲームメディア

こだわり



AUTOMATONでは、価値ある記事提供にこだわりを持ち、他メディアでは取り扱われない情報や、 異なる着眼点に基づき記事を作成。

20万人突破



Twitter/はてなブックマークで 好評・反響をいただいており、 Twitter公式アカウント フォロワー数は20万人を突破。

リツイート



リツイート数も1投稿あたり数百~ 数千におよぶ頻度が高く、「シェ アされるゲームメディア」となっ ております。



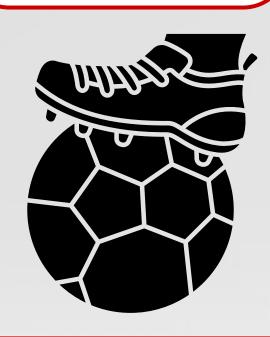
アニメIP パズルアクション



対応言語	フランス語
件数/月	12,000件
稼働	3 6 5 日/ 2 4 時間

全オペレーターが原作アニメ視聴して ゲームプレイ実施しました 高い理解度を高評価頂きました

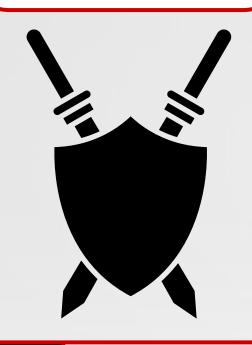
サッカー シミュレーション



対応言語	フランス語・イタリア語
	スペイン語・デンマーク語
件数/月	2,000件
稼働	平日/24時間

各国のサッカーリーグの理解度を徹底向上 リーグ国の偏りない対応で高評価頂きました

アニメIP アクション



対応言語	フランス語・デンマーク語
件数/月	3,000件
稼働	3 6 5 日/ 2 4 時間

IP歴代キャラクター理解と 各国のファン特性の把握することで 高い理解度がお客様より高評価頂きました

タワー ディフェンス



対応言語	英語
件数/月	600件
稼働	通常営業日



少量件数からでも対応可能



コミュニティを育み、顧客満足度向上のサポート

世界中のユーザーと交流を深めてファンを創造

多言語でのお知らせや掲示板、SNSの投稿をサポート。 コメントの返信対応など、多言語の公式コミュニティを運用を実現!



バグやトラブル発生時などの緊急翻訳対応も可能!

The Caligula Effect 2/カリギュラ 2 株式会社ヒストリア様



© FURYU Corporation. Licensed to and published by historia Inc.

対応言語 日本語・英語 繁体字・韓国語 対応言語 Steam・X(旧Twitter)

- 各言語のバグ報告
- ユーザーの要望を翻訳して定時報告
- ・お知らせの翻訳
- リリース告知翻訳&投稿 (X(旧Twitter)、Steam)

「効果が見えない」「価格が気になる」「どれが最適か」等

まずはご相談ください!



ACTIVE GAMING MEDIA

大阪本社:大阪市西区靱本町1-12-6 マツモト産業ビル

東京オフィス:東京都港区北青山2-12-8 BIZSMART青山 101

http://activegamingmedia.com/

(+81-3-6869-4756

el-sales@activegamingmedia.com

